

(14)
Cent Kvindek Tagoj

矢野裕巳

Kameoka kun siaj centmil loĝantoj estas laŭ la japana kriterio malgranda urbo. Ĝi situas 20 km norde de Kioto ĉepiede de la montaro Tamba. Ĉe la sama montoĉeno, sed 50 km for troviĝas Ajabe kun la mirinda arkitektura komplekso de la spirita Centro de Oomoto. Mi vizitis ĝin plurfoje interalie dum du Grandaj Festoj, okazantaj februare kaj maje. Krome oni ebligis al mi ĉeesti en kelkaj Cukinamisai. Tio estas monataj festoj, kiujn okazigis Oomoto-branĉoj, dissemitaj en diversaj partoj de Japanio. La unuan mi celebris en Kobe, kie grupo de gejunuloj surprizis min per kantado de pola popola kanto pri la „knabineto, kiu iris arbareton”. Oni kantis ĝin en la japana kaj Esperanta lingvoj. Mi devis kanti ĝian originalan polan version. La sekvan Cukinamisai mi partoprenis en la urbo Halima, kies supron impone kronas la blanka kastelo de ŝogunoj. Neforgesebla estis la monata festo en Kioto. Post la religia ceremonio tieaj oomotanaj esperantistoj montris al mi kelkajn el centoj da mirindaĵoj de la malnova ĉefurbo de Japanio interalie la Oran Pavilonon el la 15-a jarcento kaj la budhanan templon Kijomizu de la 8-a jarcento. Krome mi povis la unuan fojon en mia vivo spekti la plenan prezenton de Noo-dramo en profesia teatro. ("Rakontoj el Oomoto" p13~)

150 日 (その 14)

10 万の人口を持つ亀岡は、日本の規準からすれば、小さな市です。京都から北に 20 キロ、丹波山脈の裾野に位置しています。同じ山系で、さらに 50 キロ離れた大本の聖地には、驚くべき建築の複合体がある綾部が位置しています。2 月と 5 月の大祭時に加えて、私は何度か綾部を訪れました。また、Cukinamisai にお参りする機会が何度かありました。Cukinamisai とは毎月の祭典で、日本各地にある大本の支部でも、行われています。地方機関では、神戸本苑での月次祭に初めて参拝しました。サプライズがありました。神戸青年グループが、ポーランド民謡「森へ行きましょう、お嬢さん！」で私を迎えてくれたのです。日本語とエスペラントで歌っていただきました。そこで、私はオリジナルのポーランド語で歌うはめになりました。次に参加した月次祭は、播磨市でした。將軍の白い城が、堂々と市にすっぽりと王冠をかぶせたようでした。京都本苑の月次祭は忘れられないものでした。祭典後、京都のオオモターノが、日本の古都に何百も存在する驚きに値する場所をいくつか案内してくれました。15 世紀の金閣寺、8 世紀の仏教寺院である清水寺などです。また、生まれて初めて、能楽師による能一番を鑑賞することができました。

[語句・解説]

kun siaj centmil loĝantoj (10 万の人口を抱える) が前の Kameoka にかかる形容詞句
laŭ la japana kriterio 日本の基準によれば Ĝi = Kameoka
situi 位置を占める ĉepiede 裾野に
montaro 山が沢山集まって→山脈 montoĉeno 山系
for 遠くへ、離れて troviĝas = estas
kun la mirinda arkitektura komplekso de la spirita Centro de Oomoto (大本の靈的聖地に驚くべき建築の複合体を持つ) が前の Ajabe にかかる形容詞句
interalie とりわけ、数ある中で、例えば
okazantaj februare kaj maje (2 月と 5 月に行われる) は前の du Grandaj Festoj にかかる形容詞句
krome 加えて ebligi 可能にする ĉeesti 参加する、出席する
okazigi 開催する
dissemitaj en deversaj partoj de Japanio (日本各地に存在する) が前の Oomoto-branĉoj にかかる形容詞句
celebri 祝賀する、行う ここでは、celebri より partopreni か ĉeesti を使った方が良くと思われませんか?
surprizi 驚かせる
Halima は Himeji の間違いだと思われ
supro 頂き、頂点 impone 堂々として
krono 王冠 kroni 冠をかぶせる
blanka kastelo 白い城 ŝoguno 將軍 neforgesebla 忘れられない
tieaj oomotanaj esperantistoj そこ (京都本苑) の大本のエスペランティスト
montri 示す、案内する
kelkajn の後に mirindaĵojn (驚きに値するもの) が省略
interalie とりわけ、数ある中で、例えば
Ora Pavilono 金閣寺 15-a jarcento 15 世紀 budhana templo 仏教寺院
8-a jarcento 8 世紀 krome 加えて
spekti 演劇、映画等を見物する、見る plena prezento 完全な上演
profesia teatro 専門家の劇場